

**DECLARATION D'INTENTION
ENTRE
LA MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
D'UNE PART ET
LE MINISTRE DE L'UNIVERSITE ET DE LA RECHERCHE DE LA REPUBLIQUE
ITALIENNE
D'AUTRE PART
DANS LES DOMAINES
DE LA FORMATION ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

Conformément à la convention culturelle entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République italienne, signée le 4 novembre 1949,

Rappelant les conclusions du procès-verbal de la sous-commission mixte linguistique et éducative qui s'est tenue à Rome le 20 octobre 1999,

Affirmant l'importance qu'ils accordent à la connaissance de la langue et de la culture du partenaire, eu égard à leur engagement commun à contribuer à faire de l'Union européenne « l'économie de la connaissance la plus compétitive et la plus dynamique du monde à l'horizon de 2010 »,

Souhaitant donner une nouvelle dynamique aux échanges d'étudiants et d'enseignants des deux pays,

la ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche de la République française et le ministre de l'université et de la recherche de la République italienne, ci-après dénommés les Parties, conviennent de ce qui suit.

**ARTICLE 1^{ER}
FORMATION DES ENSEIGNANTS**

Les Parties souhaitent que se mette en place une coopération dans le domaine de la formation initiale des enseignants, à partir d'un programme pilote d'échanges entre quelques instituts universitaires de formation des maîtres (IUFM) français et des établissements d'enseignement supérieur italiens. La définition d'un référentiel commun décrivant les résultats attendus des stagiaires pendant la période d'échange sera encouragée.

Par ailleurs, elles souhaitent que soit envisagée une coopération dans le domaine de la formation continue des enseignants.

En vue d'atteindre cet objectif, se mettra en place un groupe de travail pour que soient formulées des propositions concrètes dans un délai de six mois.

**ARTICLE 2
UNIVERSITE FRANCO-ITALIENNE**

En vue de développer la coopération universitaire entre les deux pays, dans le respect de l'autonomie des établissements d'enseignement supérieur, les deux parties rechercheront les moyens de renforcer le rôle de la France et de l'Italie dans la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur. Pour atteindre cet objectif, elles créeront un conseil

d'orientation stratégique réunissant les ministères de tutelle de l'Université franco-italienne (UFI) ainsi que les conférences représentatives des présidents des établissements d'enseignement supérieur des deux pays.

Ce conseil d'orientation stratégique aura pour vocation de fixer annuellement le cadre, les objectifs généraux et les ressources des dispositifs et des actions de coopération que le conseil scientifique de l'Université franco-italienne, dorénavant uniquement composé de ses membres scientifiques, aura pour responsabilité de concevoir et de mettre en œuvre.

La création de ce conseil fera l'objet d'un avenant au protocole relatif à l'accord intergouvernemental ayant fondé l'Université franco-italienne, qui sera préparé par une réunion des ministères de tutelle avant la fin de l'année 2007.

Fait à Nice, le 30 novembre 2007 en deux exemplaires originaux en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

La ministre de l'enseignement supérieur et de
la recherche de la République française

Le ministre de l'université
et de la recherche de la République italienne

Valérie PECRESSE



Fabio MUSSI



**DICHIARAZIONE D'INTENTI
FRA
IL MINISTRO DELL'ISTRUZIONE SUPERIORE E DELLA RICERCA
DELLA REPUBBLICA FRANCESE
DA UNA PARTE
E
IL MINISTRO DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
DALL'ALTRA
NEI SETTORI
DELLA FORMAZIONE E DELL'ISTRUZIONE SUPERIORE**

In conformità con l'Accordo culturale tra il Governo della Repubblica Francese e il Governo della Repubblica Italiana, firmato il 4 novembre 1949,

Richiamando le conclusioni del processo verbale della sotto-commissione mista linguistica ed educativa tenutasi a Roma il 20 ottobre 1999,

Affermando l'importanza che essi riconoscano alla conoscenza della lingua e della cultura del partner, in considerazione del loro impegno comune nel contribuire a fare dell'Unione Europea « l'economia della conoscenza più competitiva e più dinamica del mondo all'orizzonte del 2010 »,

Mirando a dare un nuovo impulso agli scambi di studenti e di insegnanti dei due Paesi,

Il Ministro dell'Istruzione Superiore e della Ricerca della Repubblica Francese e il Ministro dell'Università e della Ricerca della Repubblica Italiana, qui di seguito denominati le Parti, convengono quanto segue.

**ARTICOLO 1
FORMAZIONE DEGLI INSEGNANTI**

Le Parti auspicano che venga avviata una cooperazione nel settore della formazione iniziale degli insegnanti, a cominciare da un programma pilota di scambi fra alcuni istituti universitari di formazione dei maestri (IUFM) francesi e istituzioni di istruzione superiore italiane. Sarà favorita la definizione di un documento comune di riferimento che definisca i risultati attesi dagli stagisti durante il periodo di scambio.

D'altro canto, esse si augurano che sia prevista una cooperazione nel settore della formazione permanente degli insegnanti.

Allo scopo di raggiungere questo obiettivo, verrà istituito un gruppo di lavoro con il compito di formulare delle proposte concrete entro un termine di sei mesi.

ARTICOLO 2 UNIVERSITA' ITALO-FRANCESE

Al fine di sviluppare la cooperazione universitaria fra i due Paesi, nel rispetto dell'autonomia delle istituzioni di istruzione superiore, le due Parti cercheranno gli strumenti volti a rafforzare il ruolo della Francia e dell'Italia nella costruzione dello spazio europeo dell'insegnamento superiore. Per raggiungere questo obiettivo, esse creeranno un consiglio d'orientamento strategico comprendente i Ministeri responsabili dell'Università Italo-Francese (UIF) e le Conferenze rappresentative dei Rettori delle istituzioni d'insegnamento superiore dei due Paesi.

Questo consiglio d'orientamento strategico avrà il compito di fissare annualmente il quadro, gli obiettivi generali e le risorse dei dispositivi e delle azioni di cooperazione che il consiglio scientifico dell'Università Italo-Francese, d'ora in avanti composto unicamente dai suoi membri scientifici, avrà la responsabilità di concepire e di mettere in atto.

La creazione di questo consiglio sarà oggetto di una clausola addizionale al protocollo relativo all'Accordo Intergovernativo istitutivo dell'Università Italo-Francese, che sarà predisposto in occasione di una riunione dei Ministeri responsabili prima della fine del 2007.

Fatto a Nizza, il 30 novembre 2007 in due esemplari originali in lingua francese e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Il Ministro dell'Istruzione Superiore e
della Ricerca della Repubblica Francese

Il Ministro dell'Università e della
Ricerca della Repubblica Italiana

Valérie PECRESSE


Fabio MUSSI
